

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ ฉบับแปลนี้มีไว้สำหรับใช้ในการอ้างอิงเพื่อการยื่นคำร้อง กรณีการกรอกข้อมูลในแบบฟอร์มภาษาเกาหลีแล้วส่ง

■ 주민등록법 시행령 [별지 제10호의2서식] <개정 2020. 10. 13.>

■ ข้อบังคับใช้กฎหมายทะเบียนราษฎร [แบบฟอร์มภาคผนวกที่ 10-2] <แก้ไขเมื่อ 2020/10/13>

주민등록신고서(재외국민용)

แบบการแจ้งทะเบียนราษฎร (สำหรับชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศ)

※ 뒤쪽의 유의사항을 읽고 작성하기 바라며, 색상이 어두운 칸은 신고인이 적지 않습니다.

(앞쪽)

※ กรุณาอ่านข้อควรระวังที่ด้านหลังก่อนกรอกข้อมูล และไม่ต้องกรอกข้อมูลลงในช่องที่มีสีพื้น.

(ด้านหลัง)

접수 번호 หมายเลขรับแจ้ง	신고일 วันที่แจ้ง 년 월 일 ปี ค.ศ. เดือน วันที่	등록기준지 통보 แจ้งที่อยู่ตามทะเบียนบ้าน (인) (ตราประทับ)
세대주 정보 ข้อมูล เจ้าบ้าน	성명 นามสกุล-ชื่อ (서명 또는 인) (ลงชื่อหรือตราประทับ) 주소 ที่อยู่	주민등록번호 เลขประจำตัวประชาชน 연락처 หมายเลขติดต่อ

* 주민등록신고 대상자

* ผู้ขอเพิ่มชื่อเข้าทะเบียนราษฎร

세대주와의 관계 ความสัมพันธ์ กับเจ้าบ้าน	성명(한자) นามสกุล-ชื่อ (ตัวอักษรจีน)	성별 เพศ	주민등록번호 (생년월일) เลขประจำตัวประชาชน (ปีเดือนวันเกิด)	등록기준지 ที่อยู่ตาม ทะเบียนบ้าน	국내거사 신고번호 เลขประจำตัว ชาวเกาหลีโพ้นทะเล	영주 국가 (지역) ประเทศที่ อาศัยอยู่ถาวร (พื้นที่)	체류 자격 สถานภาพ การพำนัก
기타 อื่น ๆ							

「주민등록법」 제6조제1항 및 제10조의2제1항과 같은 법 시행령 제14조제2항에 따라 주민등록신고를 합니다.

ข้าพเจ้าขอแจ้งเพิ่มชื่อเข้าทะเบียนราษฎรตามมาตรา 6 วรรค 1 และมาตรา 10 ทวิ วรรค 1 ของ 「กฎหมายทะเบียนราษฎร」 และมาตรา 14 วรรค 2 ของข้อบังคับใช้กฎหมายเดียวกัน

년 월 일
ปี ค.ศ. เดือน วันที่

※ 세대주와 신고인이 같으면, ‘신고인’ 칸은 작성하지 않습니다.

※ หากเจ้าบ้านเป็นผู้แจ้ง ไม่กรอกข้อมูลลงในช่อง‘ผู้แจ้ง’

신고인 ผู้แจ้ง	성명 นามสกุล-ชื่อ (서명 또는 인) (ลงชื่อหรือตราประทับ) 연락처 หมายเลขติดต่อ	주민등록번호 เลขประจำตัวประชาชน
----------------	--	------------------------------

읍·면·동장 및 출장소장 귀하

เรียน ผู้ปกครองอับ/มัยอน/ดง หรือผู้อำนวยความสะดวก

위임장
หนังสือมอบอำนาจ

「주민등록법」 제11조제2항 단서 및 같은 법 시행령 제19조제1항에 따라 재외국민 주민등록신고를 위 신고인에게 위임합니다.

ข้าพเจ้าขอมอบอำนาจให้ผู้รับมอบอำนาจข้างต้นมีอำนาจในการแจ้งเพิ่มชื่อเข้าทะเบียนราษฎรของชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศ ตามข้อยกเว้นมาตรา 11 วรรค 2 ของ 「กฎหมายทะเบียนราษฎร」 และมาตรา 19 วรรค 1 ของข้อบังคับใช้กฎหมายเดียวกัน

년 월 일
ปี ค.ศ. เดือน วันที่

위임한 사람(재외국민 본인)

ผู้มอบอำนาจ

(เจ้าตัวชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศ)

위임받은 사람(신고인)과의 관계

ความสัมพันธ์กับผู้รับมอบอำนาจ (ผู้แจ้ง)

(서명 또는 인)

(ลงชื่อหรือตราประทับ)

첨부 서류

เอกสารแนบ

- 재외국민임을 확인할 수 있는 서류(재외국민등록부 등본 또는 해외이주신고 확인서 사본)
1. เอกสารที่สามารถตรวจสอบได้ว่าเป็นชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศ
(เช่น สำเนาทะเบียนชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศ หรือสำเนานหนังสือรับแจ้งย้ายถิ่นฐานไปต่างประเทศ)
2. 주민등록신고 대상자의 출입국에 관한 사실증명 자료
2. เอกสารรับรองการเข้า-ออกประเทศของบุคคลเป้าหมายที่แจ้งขึ้นทะเบียนราษฎร

주민등록신고 확인서

หนังสือรับแจ้งทะเบียนราษฎร

* 확인서는 전산 교부를 원칙으로 하며, 전산으로 교부할 수 없을 때에는 별도로 작성해 교부합니다.

* โดยหลักจะทำการออกหนังสือรับแจ้งทางอิเล็กทรอนิกส์ แต่ในกรณีที่ไม่สามารถออกทางอิเล็กทรอนิกส์ได้ ก็จะจัดส่งแยกต่างหาก

접수 번호	신고일
หมายเลขรับแจ้ง	วันที่แจ้ง
신고인	세대주
성명	เจ้าบ้าน
นามสกุล-ชื่อ	
ผู้แจ้ง	주소
ที่อยู่	

위와 같이 주민등록신고서를 접수하였습니다.

ได้รับการตามแบบการแจ้งทะเบียนราษฎรตั้งที่ระบุไว้ข้างต้นเรียบร้อยแล้ว

년 월 일
ปี ค.ศ. เดือน วันที่

읍·면·동장 및 출장소장직인

เรียน ผู้ปกครองอับ/มัยอน/ดง หรือผู้อำนวยความสะดวกราชการ

210mm×297mm[백상지(150g/㎡)]

행정정보 공동이용 동의서
หนังสือยินยอมให้ใช้ข้อมูลเพื่อการบริหารร่วมกัน

본인은 이 건 업무 처리를 위해 담당 공무원이 「전자정부법」 제36조제1항에 따른 행정정보의 공동이용을 통해 관할 행정청이 재외국민임을 확인할 수 있는 서류를 확인하거나 출입국에 관한 사실증명 자료를 확인하는 것에 동의합니다.

ข้าพเจ้ายินยอมให้สำนักงานบริหารที่มีอำนาจหน้าที่ตรวจสอบเอกสารที่สามารถยืนยันได้ว่าเป็นชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศหรือเอกสารรับรองการเข้า-ออกประเทศ โดยเจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบใช้ข้อมูลเพื่อการบริหารร่วมกันตามมาตรา 36 วรรค 1 ของ 「กฎหมายว่าด้วยการปฏิบัติราชการทางอิเล็กทรอนิกส์」 เพื่อดำเนินการเรื่องนี้ได้

* 동의하지 않는 경우에는 신청인 또는 위임받은 사람이 직접 주민등록신고 대상자의 재외국민임을 확인할 수 있는 서류 또는 출입국에 관한 사실증명 자료를 제출해야 합니다.

* หากไม่ยินยอม ผู้แจ้งหรือผู้รับมอบอำนาจต้องมายื่นเอกสารที่สามารถยืนยันได้ว่าเป็นชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศหรือเอกสารรับรองการเข้า-ออกประเทศของบุคคลเป้าหมายที่แจ้งทะเบียนราษฎรด้วยตนเอง

신청인(재외국민 본인)

ผู้ยื่นคำร้อง (เจ้าตัวชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศ)

(서명 또는 인)

(ลงชื่อหรือตราประทับ)

유의사항
ข้อควรระวัง

1. 신고인은 '신고인'의 '성명' 칸에 도장을 찍는 대신에 한글 서명을 해도 되며, '세대주 정보'의 '성명' 칸에 세대주의 확인(세대주의 서명 또는 날인)을 받아야 합니다.
1. ผู้แจ้งสามารถลงชื่อเป็นภาษาเกาหลีแทนการประทับตราได้ในช่อง 'ลงชื่อ' ในส่วน 'ผู้แจ้ง' และจะต้องได้รับการยืนยันจากเจ้าบ้าน (ลงชื่อหรือประทับตราของเจ้าบ้าน) ในช่อง 'นามสกุล-ชื่อ' ในส่วน 'ข้อมูลเจ้าบ้าน'
2. '주민등록번호(생년월일)' 칸에는 주민등록번호가 있는 사람은 주민등록번호를 적고, 주민등록번호가 없는 사람은 '생년월일'을 반드시 작성해야 합니다.
2. ให้คนที่มิใช่เลขประจำตัวประชาชนเขียนเลขประจำตัวประชาชนในช่อง 'เลขประจำตัวประชาชน (ปีเดือนวันเกิด)' หากไม่มีเลขประจำตัวประชาชนจะต้องระบุ 'ปีเดือนวันเกิด'
3. 국내거소 신고자가 주민등록을 하는 경우에는 국내거소 신고번호를 반드시 작성해야 합니다.
3. ในกรณีผู้แจ้งขึ้นทะเบียนราษฎรพำนักอยู่ในเกาหลี จะต้องระบุหมายเลขผู้พำนักด้วย
4. '영주 국가' 칸에는 영주하고 있는 국가명과 함께 () 안에 지역의 명칭을 작성해야 합니다.
4. ในช่อง 'ประเทศที่อาศัยอยู่ถาวร' ต้องกรอกชื่อประเทศที่อาศัยอยู่ถาวรพร้อมกับชื่อของพื้นที่ลงใน () ด้วย
5. '체류 자격' 칸에는 영주, 가족체류, 유학, 취업, 투자, 상용(상사원), 공무, 기타(자세한 내용) 중에서 주된 사유 하나를 적습니다.
5. ในช่อง 'สถานภาพการพำนัก' กรุณากรอกเหตุผลหลักข้อใดข้อหนึ่งดังต่อไปนี้ในการอาศัยอยู่ถาวร การติดตามครอบครัว, การเรียนต่อต่างประเทศ, การทำงาน, การลงทุน, พาณิชย์(พนักงาน), ราชการ หรืออื่นๆ (รายละเอียด)
6. '기타' 칸에는 합숙하는 곳에 주민등록을 할 때에는 관리 책임자를, 가족관계 등록이 되어 있지 않은 사람 또는 가족관계 등록 여부가 분명하지 않은 사람은 그 사유 등을 적습니다.
6. ในช่อง 'อื่นๆ' กรณีที่แจ้งขึ้นทะเบียนในที่ที่มีการอาศัยอยู่ร่วมกัน ให้กรอกเหตุผลที่ผู้จัดการที่พักอาศัยรวมกันนั้นไม่ได้จดทะเบียนความสัมพันธ์ทางครอบครัวหรือมีการทะเบียนความสัมพันธ์ทางครอบครัวไม่ชัดเจน
7. 17세 이상인 사람이 신규 등록을 하는 경우에는 가족관계 기록 사항에 관한 증명서 확인 및 신원 조사가 완료된 후에 주민 등록증이 발급됩니다.
7. หากบุคคลที่มีอายุเกิน 17 ปี ทำการลงชื่อในทะเบียนใหม่ จะมีการออกบัตรประชาชนหลังจากการตรวจสอบหนังสือรับรองเกี่ยวกับรายการทะเบียนความสัมพันธ์ทางครอบครัวและการตรวจสอบตัวบุคคลเสร็จสิ้นแล้ว
8. 가족관계등록부가 없는 사람이 신규 등록을 하는 경우에는 등록신고 접수 후 '주민등록신고 확인서'를 받아 등록 절차를 밟아야 합니다.
8. กรณีบุคคลที่ไม่มีทะเบียนความสัมพันธ์ทางครอบครัวทำการเพิ่มชื่อเข้าทะเบียนใหม่ จะต้องได้รับ 'หนังสือรับแจ้งทะเบียนราษฎร' หลังจากได้ยื่นขอแจ้งแล้ว เพื่อนำไปจดทะเบียนอีกครั้ง
9. 가족관계등록부가 확인되지 않는 사람에게는 주민등록표 등본・초본이 교부되지 않습니다.
9. จะไม่มีการออกสำเนาใบทะเบียนราษฎรฉบับเต็มหรือฉบับย่อให้กับบุคคลที่ไม่สามารถยื่นทะเบียนความสัมพันธ์ทางครอบครัวได้
10. 재외국민 본인의 위임을 받아 신고하는 재외국민 본인의 배우자, 직계혈족, 배우자의 직계혈족 또는 직계혈족의 배우자는 '위임장' 칸에 재외국민 본인의 위임을 받고, 재외국민 본인의 주민등록증・여권 등 신분증명서를 제시해야 하며, 재외국민 본인의 출입국에 관한 사실증명 자료를 함께 제출해야 합니다(위임장을 거짓으로 작성하면 「형법」에 따라 처벌을 받게 됩니다). 재외국민 본인이 신고하는 경우에도 출입국에 관한 사실증명 자료를 제출해야 합니다.
10. คู่สมรสหรือญาติทางสายโลหิตโดยตรงของชาวเกาหลีซึ่งเป็นเจ้าตัวที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศ ญาติทางสายโลหิตโดยตรงของคู่สมรสหรือคู่สมรสของญาติทางสายโลหิตโดยตรงที่จะแจ้งทะเบียนราษฎรโดยได้รับมอบอำนาจจากชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศซึ่งเป็นเจ้าตัว จะต้องได้รับมอบอำนาจจากชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศซึ่งเป็นเจ้าตัวในช่อง 'หนังสือมอบอำนาจ' และแสดงบัตรประจำตัว เช่น บัตรประชาชน/หนังสือเดินทางของเจ้าตัวชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศพร้อมกับเอกสารรับรองการเข้า-ออกประเทศของเจ้าตัวชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศ (หากจัดทำหนังสือมอบอำนาจปลอมขึ้น ต้องระวางโทษตาม 「กฎหมายอาญา」)
11. ในกรณีที่เจ้าตัวชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศทำการแจ้งก็ต้องยื่นเอกสารรับรองการเข้า-ออกนอกประเทศ
11. 주민등록 신고를 한 재외국민이 국외에 30일 이상 거주목적으로 출국할 때에는 현 거주지 관할 시・군・구청장에게 미리 신고하여야 합니다(「주민등록법」 제19조제2항).
11. เมื่อชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศที่ได้ทำการแจ้งขอเข้าทะเบียนราษฎรนั้นเดินทางออกนอกประเทศเพื่อไปพำนักในต่างประเทศนานกว่า 30 วัน จะต้องรายงานล่วงหน้าต่อนายกเทศมนตรี นายอำเภอ ผู้อำนวยการเขตที่มีเขตอำนาจถิ่นที่อยู่ปัจจุบัน (มาตรา 19 บรรทัด 2 ของ 「กฎหมายทะเบียนราษฎร」)
12. 주민등록신고 내용의 사실 여부는 통장・이장이 사후에 확인하며, 거짓으로 신고한 경우에는 3년 이하의 징역형 또는 3천만원 이하의 벌금형을 받게 됩니다(「주민등록법」 제37조).
12. ข้อเท็จจริงของรายการแจ้งทะเบียนราษฎรจะได้รับการตรวจสอบจากผู้ใหญ่บ้าน/หัวหน้าหมู่บ้าน กรณีที่แจ้งข้อมูลเท็จ ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกิน 3 ปี หรือปรับไม่เกิน 30 ล้านบาท(มาตรา 37 ของ 「กฎหมายทะเบียนราษฎร」)